

MODIFICACION DEL ACUERDO DE PRESTAMO

FIRMADO EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1981

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y EL GOBIERNO DE CANADA

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado "Perú") y el Gobierno del Canadá (en adelante denominado "Canadá") han concluido el 10 de noviembre de 1981 un acuerdo de préstamo concerniente a la compra de material, equipo y herramientas forestales (en adelante denominado "Acuerdo de Préstamo");

CONSIDERANDO que Canadá, el 11 de mayo de 1987, ha comunicado al Perú sobre su intención de convertir en contribución el saldo del préstamo no desembolsado;

CONSIDERANDO que el Perú ha aceptado el comunicado de Canadá el 31 de julio de 1987;

CONSIDERANDO que al 11 de mayo de 1987, el saldo no desembolsado del préstamo ascendía a catorce millones seiscientos ochentiu mil setecientos veinticuatro dólares canadienses con cinco centavos (\$CA14,681,724.05);

CONSIDERANDO que Canadá y Perú han acordado retirar un monto de cuatro millones de dólares canadienses (\$CA4,000,000) de la parte de la contribución del Acuerdo de Préstamo y sumar este monto a la contribución que efectúa Canadá en el marco del acuerdo subsidiario tendiente al desarrollo del sector forestal peruano firmado el 10 de noviembre de 1981;

aw

CONSIDERANDO que Canadá y Perú han acordado modificar el acuerdo de préstamo para reflejar la conversión del saldo no desembolsado del préstamo, la transferencia de una parte de la contribución para el acuerdo subsidiario y aportar una modificación al artículo concerniente a impuestos;

EN VISTA DE LO CUAL, Canadá y Perú están de acuerdo en lo siguiente:

1. El párrafo 1.01 del artículo I del acuerdo de préstamo es revocado y reemplazado por el siguiente:

"Párrafo 1.01

Canadá otorgará al Perú, en las condiciones enunciadas en el presente acuerdo y sus anexos, un préstamo y una contribución cuyo monto total no sobrepasará los dieciseis millones de dólares canadienses (\$CA16,000,000). Este monto se distribuirá de la siguiente manera:

- un monto de cinco millones trescientos dieciocho mil doscientos setenta y cinco dólares canadienses con noventa y cinco centavos (\$CA5,318,275.95) bajo la forma de préstamo;
- un monto que no sobrepase los diez millones seiscientos ochenta y un mil setecientos veinticuatro dólares canadienses con cinco centavos (\$CA10,681,724.05) bajo la forma de contribución."

aw

2. El párrafo 1.04 del artículo I del acuerdo de préstamo es revocado y reemplazado por el que sigue:

"Párrafo 1.04

El reembolso del capital de préstamo se hará en ochenta (80) pagos repartidos como sigue:

- setenta y nueve (79) pagos semestrales de sesenta y seis mil cuatrocientos setenta y ocho dólares canadienses con cuarenta y cuatro centavos (66,478.44 \$CA) cada uno, que se vencerán y deberán ser pagados el 31 de marzo y el 30 de setiembre de cada año a partir del 30 de setiembre de 1991 y hasta el 30 de setiembre del 2030;
- un pago final de sesenta y seis mil cuatrocientos setenta y nueve dólares canadienses con diecinueve centavos (66,479.19 \$CA) pagadero el 31 de marzo de 2031."

3. El párrafo 6.03 del artículo VI es revocado y reemplazado por el que sigue:

"Párrafo 6.03

El Perú acuerda la exención de todo requisito de licencia previa y de afianzamiento, derecho de entrada, tarifa de aduana, impuesto, derecho de importación, pagos de inspección o de depósito o cualquier otro derecho, pagos, tarifa o impuesto sobre los fondos, el equipo, los productos, el material, los materiales y los otros bienes

aw

importados o comprados del Canadá o del Perú, a cargo de los fondos de la contribución pendiente en el párrafo 1.01 del presente acuerdo."

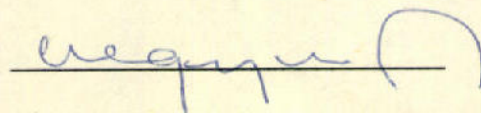
4. Todos los artículos del acuerdo de préstamo salvo aquellos que estén referidos al reembolso del préstamo, se aplican tanto a los fondos del préstamo como a los de la contribución.
5. La presente modificación debe ser leída con el acuerdo de préstamo del 10 de noviembre de 1981 y dicho acuerdo ya modificado por las presentes permanece en vigencia.
6. La presente modificación entra en vigencia a la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los firmantes, debidamente autorizados por el gobierno respectivo, han firmado la presente modificación en dos ejemplares en Lima, el día 30 de junio de 1988.

En representación del
Gobierno de la República
del Perú



En representación del
Gobierno de Canadá



MODIFICATION A L'ACCORD DE PRET

SIGNE LE 10 NOVEMBRE 1981

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

VU QUE le gouvernement de la République du Pérou (appelé ci-après "PEROU") et le gouvernement du Canada (appelé ci-après "CANADA") ont conclu le 10 novembre 1981 un accord de prêt concernant l'acquisition de matériel, d'équipement et d'outillage forestiers (appelé ci-après "Accord de prêt");

ET VU QUE le CANADA a, le 11 mai 1987, avisé le PEROU de son intention de convertir le solde non-décaissé du prêt en contribution;

ET VU QUE le PEROU a accepté l'avis du CANADA le 31 juillet 1987;

ET VU QU'AU 11 mai 1987, le solde non-décaissé du prêt s'élevait à quatorze millions six cent quatre-vingt-un mille sept cent vingt-quatre dollars canadiens et cinq cents (14,681,724.05 \$CA);

ET VU QUE le CANADA et le PEROU s'entendent pour retirer un montant de quatre millions de dollars canadiens (4,000,000 \$CA) de la partie contribution de l'accord de prêt et ajouter ce montant à la contribution du Canada dans le cadre de l'accord subsidiaire visant le développement du secteur forestier péruvien signé le 10 novembre 1981;

aw

ET VU QUE LE CANADA et le PEROU s'entendent pour modifier l'accord de prêt pour refléter la conversion du solde non-décaissé du prêt, le transfert d'une partie de la contribution à l'accord subsidiaire et apporter une modification à l'article concernant les taxes;

A CES CAUSES, le CANADA et le PEROU s'entendent sur ce qui suit:

1. Le paragraphe 1.01 de l'article I de l'accord de prêt est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Paragraphe 1.01

Le Canada accordera au Pérou, aux conditions énoncées dans le présent accord et ses annexes, un prêt et une contribution dont le montant total ne dépassera pas seize millions de dollars canadiens (16,000,000 \$CA).

Ce montant sera ventilé comme suit:

- un montant de cinq millions trois cent dix-huit mille deux cent soixante-quinze dollars canadiens et quatre-vingt-quinze cents (5,318,275.95 \$CA) sous forme de prêt;
- un montant ne dépassant pas dix millions six cent quatre-vingt-un mille sept cent vingt-quatre dollars canadiens et cinq cents (10,681,724.05 \$CA) sous forme de contribution."

2. Le paragraphe 1.04 de l'article I de l'accord de prêt est abrogé et remplacé par ce qui suit:

aw

Paragraphe 1.04

Le remboursement du capital du prêt se fera en quatre-vingt (80) versements réparties comme suit:

- soixante-dix-neuf (79) versements semestriels de soixante-six mille quatre cent soixante-et-dix-huit dollars canadiens et quarante-quatre cents (66,478.44 \$CA) chacun, dû payable le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1991 et jusqu'au 30 septembre 2030;
- un versement final de soixante-six mille quatre cent soixante-et-dix-neuf dollars canadiens et dix-neuf cents (66,579.19 \$CA) payable le 31 mars 2031."

3. Le paragraphe 6.03 de l'article VI est abrogé et remplacé ce qui suit:

"Paragraphe 6.03


Le Pérou accorde l'exemption de tout droit d'entrée, license préalable et garantie, tarif de douane, taxe, droit d'importation, frais d'inspection ou d'entreposage ou tout autre droit, frais, tarif ou taxe sur les fonds, l'équipement, les produits, le matériel, les matériaux et les autres biens importés ou achetés du Canada ou au Pérou à même les fonds de la contribution visés au paragraphe 1.01 du présent accord."

aw

4. Tous les articles d l'accord de prêt sauf ceux spécifiques au remboursement du prêt, s'appliquent tant aux fonds du prêt qu'à ceux de la contribution.
5. La présente modification doit être lue avec l'accord de prêt du 10 novembre 1981 et ledit accord de prêt tel que modifié par les présentes demeure en vigueur.
6. La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé la présente modification en deux exemplaires à Lima, ce jour d'avril 1988.

Au nom du gouvernement de
la République du Pérou



Au nom du gouvernement du
Canada

